Газета издается с 4 июля 1918 года

№ 12-13 (18437)

# День Республики

Учредители – Народное Собрание КЧР, Правительство КЧР

2012 г.
Суббота
21
января

Цена в розницу свободная.

По сообщению пресс-службы Главы и Правительства КЧР

## Развивать институты гражданского общества

*Глава Карачаево-Черкесии Рашид Темрезов встретился с членом Общественной палаты Российской Федерации от КЧР Азаматом Тлисовым*

Рашид Темрезов поздравил Азамата Тлисова с избранием на высокий государственный пост и пожелал плодотворной работы во благо страны и республики.

Продолжилась встреча обсуждением вопросов, входящих в компетенцию Общественной палаты Российской Федерации, которая в новом составе продолжит работу в ближайшие три года. Глава республики выразил уверенность в том, что в Карачаево-Черкесии будет продолжена работа по развитию институтов гражданского общества, их участию в социальных проектах, которые будут проводиться под эгидой Общественной палаты страны. Обсуждалась возможность оказания необходимой поддержки общественным организациям Карачаево-Черкесии в части их привлечения к реализации программ Общественной палаты РФ, а также ее взаимодействия с Общественной палатой Карачаево-Черкесской Республики.

На встрче шла речь и о развитии образования и науки в республике в контексте предстоящей деятельности формируемого сегодня комитета Общественной палаты РФ по образованию и науке. Вопрос поддержки образования и науки в республике, по мнению Главы Карачаево-Черкесии, обоснован, в том числе и ролью научно-образовательных учреждений в воспитании подрастающего поколения, формировании их мировоззрения, что, в конечном итоге, отражается на уровне развития региона и страны.

Говорилось и о возможности проведения на территории Карачаево-Черкесии выездных мероприятий для укрепления взаимодействия с экспертами Общественной палаты страны, которым также будет предоставлена возможность установить диалог с представителями институтов гражданского общества КЧР.

## В честь освободителей

*В столице Карачаево-Черкесской Республики прошли массовые мероприятия, посвященные 69-й годовщине освобождения города Черкесска от немецко-фашистских захватчиков*

У аллеи героев в парке Победы Черкесска собрались ветераны и участники Великой Отечественной войны, представители общественности, школьники.

От имени Главы республики Рашида Темрезова и руководства города со знаменательной датой ветеранов Великой Отечественной войны поздравил глава города, председатель думы г. Черкесска Евгений Беланов.

Председатель городского Совета ветеранов Рафаэль Никагосов в своем выступлении подчеркнул, что "память об ушедших из жизни героях навсегда останется в сердцах жителей города".

Со знаменательной датой ветеранов Великой Отечественной войны и освободителей Черкесска поздравили и школьники из городского центра военно-патриотического воспитания. Воспитанники центра прочитали стихи о военных годах и подарили ветеранам цветы.

В этот день звучали особые слова благодарности в адрес присутствующих на мероприятии Ивана Безматного, Михаила Совенко, Ивана Славинского, Василия Шевченко и Фатимы Чичханчиевой, которые освобождали страну от немецко-фашистских захватчиков.

Ветеранам войны, принимавшим участие в боях за освобождение Черкесска, были вручены памятные подарки.

Торжественные мероприятия завершились возложением цветов к мемориалу Вечный огонь и братской могиле солдат, погибших в годы Великой Отечественной войны.

## Медицинская помощь станет доступней

*В с. Николаевском Прикубанского района открылась новая участковая больница*

В церемонии открытия приняли участие представители республиканской и районной власти, учреждений здравоохранения, а также местные жители.

Заместитель министра здравоохранения и курортов КЧР Татьяна Аргунова выразила благодарность Главе республики и руководству района за помощь в проведении строительных и ремонтных работ. Она отметила, что с открытием новой участковой больницы и доступностью качественной медицинской помощи жизнь жителей села Николаевского и Прикубанского района будет значительно улучшена.

Выступившая перед земляками зам. главы Прикубанского района Фатима Кмузова подчеркнула, что на строительство, ремонт и установку оборудования в больнице понадобилось чуть более двух месяцев. При этом строительство и ремонт обошлись в 11,3 миллиона рублей, из которых 4,8 миллиона рублей были направлены по программе модернизации здравоохранения, а 6,5 миллиона рублей были выделены по распоряжению Главы Карачаево-Черкесии Рашида Темрезова.

Участковая больница в селе Николаевском оснащена необходимым медицинским оборудованием. В лечебном учреждении два аппарата ЭКГ. Один из них позволяет провести теле - ЭКГ на расстоянии у пациентов и связан с кардиологическим дистанционно-консультативным центром регионального сосудистого центра, расположенного в г. Черкесске. Больница укомплектована квалифицированными кадрами, которые будут оказывать медицинскую помощь населению. Кроме того, в лечебном учреждении полностью обновлены процедурные кабинеты и палаты.

## Газ придет в дома жителей Урупского района

*В Карачаево-Черкесии началось строительство газопровода "Сторожевая - Преградная"*

Специалисты приступили к строительству газопровода "ГРС "Сторожевая" - ст. Преградная" с отводом на п. Медногорский, протяженностью 34,4 км.

Строительство данного газопровода ведется в рамках договоренностей Главы Карачаево-Черкесской Республики Рашида Темрезова с председателем правления ОАО "Газпром" Алексеем Миллером. По поручению главы холдинга проект был включен в программу "Газпрома" по газификации регионов России.

Как сообщает пресс-служба ЗАО "Карачаево-Черкесскгаз", проектирование объекта полностью завершено, и в настоящее время началась реализация первого этапа строительства, предполагающего прокладку восьми километров газовой артерии. 34-километровый газопровод пройдет по наиболее оптимальному с точки зрения сложного рельефа маршруту - вдоль автомобильной дороги, соединяющей Зеленчукский и Урупский районы республики.

"Газпром" планирует завершить строительство газомагистрали к началу 2013 года. Дальнейший ввод в эксплуатацию позволит обеспечить "голубым топливом" наиболее удаленный и одновременно экономически перспективный Урупский район. Запланировано подать газ в станицу Преградную и поселок Медногорский, в которых проживают более 11 тысяч человек.

Кроме того, в настоящее время компания "Газпром" завершает проведение проектно-изыскательских работ по строительству межпоселкового газопровода от ГРС "Карачаевск" до г. Теберды. На основании результатов ПИР будет рассмотрен вопрос о сооружении газопровода в 2013 году.

## Новости одним абзацем

Глава комитета Госдумы РФ по безопасности Ирина Яровая предложила ужесточить наказание для наркоторговцев и наркокурьеров до пожизненного заключения. Об этом сообщается на официальном сайте нижней палаты Парламента.

■

Минфин выступил против предложения экспертной группы по выработке "Стратегии-2020" об увеличении расходов бюджета на 2% ВВП, поскольку считает, что рост расходных обязательств может увеличить риски в российской финансовой системе.

■

Закон о стратегическом планировании готовится уже не первый год. В проекте, который разработало Минэкономразвития, по сути, возвращается советский Госплан, только вместо пятилеток будут шестилетки и цены останутся рыночными, а не плановыми, как было когда-то в СССР.

■

Бывший вице-премьер, министр финансов РФ Алексей Кудрин предложил схему выделения регионам дополнительно 500 млрд рублей на финансирование федеральных целевых программ, сообщается в стенограмме выступления Кудрина на заседании ученого совета Дагестанского государственного университета.

■

России необходимо принять меры для увеличения числа трудоспособного населения, в том числе повысить пенсионный возраст. Об этом заявил вице-президент Всемирного банка по Европе и Центральной Азии.

## ПОДТВЕРДИЛИ МАРКУ ЛИДЕРА

**РЕШЕНИЕМ руководства холдинга "ЕВРОЦЕМЕНТ груп" предприятие ЗАО "Кавказцемент" по итогам 2011 года признано лучшим. Ему вручили переходящее знамя и памятный приз от совета директоров ЗАО "ЕВРОЦЕМЕНТ груп".**

ОСНОВОЙ успеха стали выдающиеся трудовые рекорды, которые предприятие установило в мае - июле 2011 года. Особо следует отметить июль, когда было произведено свыше 307 тыс. тонн цемента и отгружено потребителю 319109,8 тонн готовой продукции. Таких рубежей коллектив ЗАО "Кавказцемент" достиг впервые за всю историю предприятия.

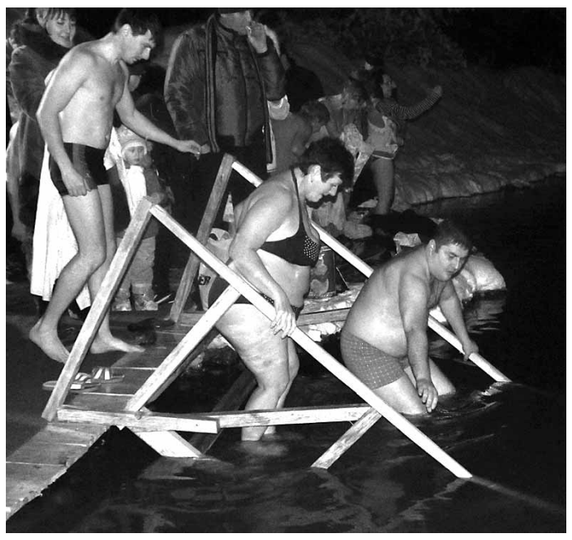
Как социально ответственное предприятие, ЗАО "Кавказцемент" в 2011 году проводило большую благотворительную деятельность в республике и стало спонсором ряда проектов. На благотворительные цели выделено 2187 тонн цемента, в том числе на завершение строительства соборной мечети в столице Карачаево-Черкесии. В 2011 году холдинг "ЕВРОЦЕМЕНТ груп", ЗАО "Кавказцемент" вновь выступили спонсорами фестиваля "Кавказские игры", который во второй раз принимала республика. Кроме этого, совместно с Правительством КЧР холдинг намерен возвести в столичном центре современный многофункциональный спортивный комплекс. На эти цели акционеры "ЕВРОЦЕМЕНТ груп" выделили 120 млн. руб.

Впереди у коллектива предприятия новые производственные рубежи и амбициозные планы. В 2012 году ЗАО "Кавказцемент" намерено выйти на рубеж выпуска 3 млн. тонн цемента в год, подтвердив тем самым марку лидера и эталона качества на Северном Кавказе.

**Соб. инф.**

***НА СНИМКЕ: момент вручения переходящего знамени.***

## За здоровьем тела и духа



**ДЕВЯТНАДЦАТОГО января православные христиане отметили Крещение Господне. По преданию, в этот день Иисус Христос принял крещение в реке Иордан. В память об этом событии во всех храмах верующие освящают воду, которая, как принято считать, приобретает чудотворные свойства.**

Накануне вечером десятки людей собрались около моста через реку Кубань, соединяющего г. Черкесск и а. Псыж, где была оборудована купель. Крещенские купания - это не просто обряд, а настоящий православный подвиг. Считается, что троекратное омовение в освященной купели исцеляет от недугов и приносит не только телесное здоровье, но и духовное.

Епископ Пятигорский и Черкесский Феофилакт совершил чин Великого освящения воды, и в банных халатах, купальниках, завернутые в полотенца люди потянулись к купели. Те, кто однажды окунался в крещенскую воду, утверждают, что после этого обряда они не только не заболели, но и в течение всего года были неуязвимы для всех недугов. Не боясь мороза, люди самых разных возрастов погружались в купель.

- Я уже пятый год подряд окунаюсь в прорубь, - рассказал житель Черкесска Алексей Германов. - Это в первый раз - страшно, зато потом - ощущения незабываемые. И, честное слово, я уже и не помню, когда болел в последний раз.

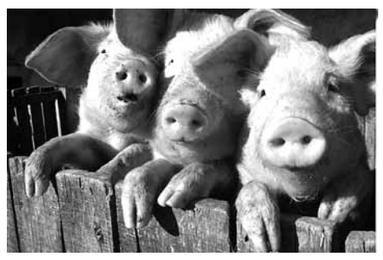
- Вода просто отличная, - делится впечатлениями Мария Федорова. - Что чувствую? Вдохновение, подъем души какой-то! Не зря ж уже двенадцатый год подряд погружаюсь.

После купания всех желающих угощали горячим чаем. За ликованием верующих внимательно наблюдали полицейские, медики и спасатели. По завершении обряда ряды собравшихся разделились: одни отправились в храм, а другие к реке - за крещенской водой. Набранная на Крещение вода будет храниться довольно долгое время. А днем во всех храмах республики прошли торжественные литургии.

**Мария ОЛЕФИРЕНКО.**
**Фото автора.**

## АЧС: ЕСТЬ ЛИ У «ПЯТАЧКОВ» ШАНС НА ВЫЖИВАНИЕ?

**АФРИКАНСКАЯ чума свиней (АЧС) - тема не новая, но очень актуальная. Причем приобретающая с течением времени широкий размах. Если раньше АЧС болели лишь далекие африканские свиньи - бородавочники, то сегодня она рядом. По словам замминистра сельского хозяйства России Шамиля Вахитова, возглавившего комиссию по расследованию причин последней вспышки вируса в Тимашевском районе Краснодарского края, угроза эпидемии АЧС для Кубани весьма актуальна. Ведь в данный момент именно здесь наиболее высока опасность повторных вспышек инфекции. Да и близкие соседи - ставропольчане уже не раз столкнулись с этой бедой. И поневоле задаешься вопросом: насколько это заболевание опасно для экономики России и здоровья россиян? С этими вопросами я обратилась к заместителю руководителя Управления Россельхознадзора по КЧР Азнауру ТАМБИЕВУ, человеку с богатым опытом работы с сельскохозяйственными животными, а следовательно, знающему все об их недугах.**



***- Азнаур Махмудович, и все-таки, африканская чума свиней - что это за напасть?***

- АЧС - заболевание не новое, хоть и достаточно экзотическое. Впервые как чуму его определили в 1903 году. Известна инфекция еще и как болезнь Монтгомери, по фамилии ее исследователя. Первыми носителями болезни были свиньи с африканского континента, так называемые "бородавочники", которые достаточно легко переносили заболевание. Однако для других видов диких и домашних свиней болезнь оказалась опасной для жизни. Смертность их порой достигает 100%. Представьте себе крупную ферму в несколько корпусов с большим поголовьем. Если в течение месяца после обнаружения этого заболевания не принимать никаких мер, то погибнут все животные.

***- Сразу возникает вопрос: насколько опасно это заболевание для человека?***

- Однозначно, что все остальные животные, птицы и человек невосприимчивы к этой болезни, угрозы для их жизни нет. Даже поев мяса зараженной свиньи, вы ничего не почувствуете. Однако все мы являемся переносчиками заболевания, а экономический ущерб при эпидемиях наносится колоссальный. Свинина - мясо, достаточно популярное в России и во многих субъектах максимально потребляемое, поэтому у угрозе АЧС необходимо относиться со всей серьезностью.

***- Каким же образом болезнь получила столь быстрое распространение в России?***

***Окончание на 2-й стр.***

К 90-летию создания КЧАО

# ИЗВЛЕКАЯ ИЗ ПРОШЛОГО УРОКИ

***Окончание. Начало в №№ № 8-9, 10-11.***

Совершенствование межэтнических отношений, как и всякое живое дело, выдвигает новые проблемы. Они должны решаться на основе взвешенной политики, чуткой ко всему, что затрагивает национальные интересы. В этой сфере нам есть над чем работать. Наши возможности в ускорении социально-экономического прогресса в КЧР еще не соответствуют ее экономическому и духовному потенциалу. Потому приращение вклада в общенациональное богатство страны является интернационально-патриотическим долгом каждого из нас. Ведь для Отечества сделано недостаточно, если не сделано все.

Совершенствование государственного руководства (наша республика - государство) социальными процессами, повышение уровня компетентности управления этими процессами является очень важным делом. Главное - быть предельно внимательными и в то же время принципиальными в межэтнических отношениях. Первые шаги в этом направлении, особенно в очень болезненной сфере - национальной сфере при решении кадровых вопросов, уже сделаны. Оказалось, что для этого многого и не потребовалось. При всей важности профессионализма высшего управленческого звена, как показывает опыт, служебная деятельность управленцев малоэффективна, если они не обладают деловыми, организаторскими и иными качествами. Должностная добропорядочность - важная категория в этой сфере.

Среди назревших задач - создание и издание истории народов КЧР (какой раз мы об этом говорим), усиление пропаганды исторических знаний среди сограждан, молодежи - в особенности. Это важно в связи с активизацией деятельности всякого рода отребья и изменников Родины, фальсифицирующих российскую историю, историю Карачаево-Черкесии.

Пропаганда исторических знаний тесно связана с необходимостью актуализации научных исследований. Республика вправе ожидать от наших ученых более эффективной научной деятельности по вопросам, злободневным в реальной жизни, в том числе в области национальной политики.

Ведь насыщенность республики учеными высока - более 1360 докторов и кандидатов наук, или на 1000 человек трудоспособного населения приходится пять с учеными степенями. Такого, пожалуй, нет ни в одном субъекте РФ. Однако отдача от остепененных далеко не соответствует их численности. Причем каждый должен заниматься своим профессиональным делом, а не лезть в чужой монастырь со своим уставом.

Считал бы возможным пересмотреть структуру Института гуманитарных исследований (ИГИ) и его название, независимо от происхождения последнего, и вернуть ему изначальное адресное наименование, данное еще в 1957 году, - "Карачаево-Черкесский научно-исследовательский институт истории, языка и литературы", что соответствует тому, чем он на самом деле занимается. Ведь "гуманитарные науки" - общественные науки: философия, филология, история, право, экономика, искусствоведение, педагогика, различные виды искусства и культуры и др.

Следует отметить, что вот уже около 20 лет никто из руководства республики не удосужился или не отважился поинтересоваться, чем же занимается это научное учреждение, равно как и Институт повышения квалификации работников образования, с общей штатной численностью в 205 человек (76 и 129 человек соответственно). Спокойное безделье части сотрудников этих научно-образовательных учреждений, как и их руководства, возможно, и устраивает отдельных республиканских чиновников. Но среди научных и научно-вспомогательных работников немало высокопрофессиональных и порядочных. Им то и следовало бы создать элементарные условия для плодотворной деятельности. Вот они и занялись бы проблемами совершенствования межэтнических отношений в республике и повышением квалификации педагогов. Однако руководство ИГИ, судя по прессе, сетует на то, что вот уже 17 лет не издается готовая к печати монографическая рукопись видного ученого по истории Карачаево-Черкесии "в связи с нефинансированием института на издательскую деятельность". Что ж, выводы напрашиваются сами собой.

Нельзя не сказать и о проблеме вузовских филиалов в КЧР (их в республике 12), в большинстве из которых нет ни качественного учебного процесса, ни общежитий, ни спортивных залов и т. д. Думаю, что часть из них необходимо закрыть, не дожидаясь серьезных последствий.

Считаю очень важным в соответствии с конституционными нормами повысить ответственность должностных лиц по рассмотрению предложений, заявлений граждан, принципиальной, деловой, конструктивной критики прессы и принятию исчерпывающих мер властями всех уровней. Ведь порой возникают слухи, вызывающие недовольство среди населения. Это недовольство зачастую не имеет объективных причин, а рождается из-за недостаточной информированности. СМИ скупо снабжаются комментариями компетентных органов и специалистов в различных областях. Отдельные ущербные публикации, а также порочная практика перепечатанных сомнительных материалов иной периодики на страницах малотиражных независимых печатных СМИ зачастую являются поводом для организации разного рода эксцессов в республике.

Развитие национальных языков, необходимость расширения сферы их общественного применения остаются актуальными. И это понятно. Национальные языки были и остаются средством приобщения народов к духовным ценностям, накопленным предшествующими поколениями. Однако ни для кого не секрет, что именно небрежное отношение части местного населения к своему языку, в том числе интеллигенции, от которой зависит воспитание здорового национального сознания, на практике привело к снижению престижа национальных языков. В политике одинаково вредны как национальная обособленность, так и национальный нигилизм. Думается, что в столь тонком деле, как право на языковое и культурное строительство, близорукость недопустима. Между тем, нет научной разработки о путях и методах использования, распространения национально-русского двуязычия.

Значительного вклада в дело развития многонациональной культуры, формирования личности общество ждет от всей творческой интеллигенции. Надо признать, что еще появляются откровенно слабые произведения. Значительного улучшения требует и переводческая работа.

Убежден, что практическая реализация всего сказанного будет способствовать воссозданию былого престижа Карачаево-Черкесии. Надо делать все, чтобы не повторить прошлых ошибок. Содержание, формы, методы и практические результаты встреч и общения руководства республики с различными слоями населения отвечают сегодня духу времени. Мы должны, обязаны работать над тем, чтобы любое действие сверялось с интересами страны, республики, бороться за подчинение частного интересам целого, за укрепление гражданского единства российской нации и гармонизацию межнациональных отношений.

**М. БЕКИЖЕВ,**
**доктор исторических наук, профессор.**

Из почты редакции

# «Спасибо за тепло ваших сердец!»

Уважаемая редакция!

В октябре прошлого года в нашу семью нежданно пришла беда. Когда врач поставил нашему двухлетнему сыну Малику диагноз "воспаление легких" и направил его в городскую детскую больницу, никто даже предположить не мог, что ситуация гораздо страшнее. Уже на следующий день, сделав рентгенограмму легких, Малика перевели в республиканскую больницу в детское хирургическое отделение. Дыхание сына было сильно затруднено, в легких скапливалась жидкость, которую нужно было срочно откачивать. И низкий поклон всем медикам КЧРКБ, которые в течение 23 дней боролись за жизнь нашего ребенка. Особая благодарность - заведующему отделением детской реанимации, заслуженному врачу КЧР Тугану Ибрагимовичу Кипкееву и заведующему детским хирургическим отделением, заслуженному врачу КЧР Владимиру Меджидовичу Дотдаеву, которые делали все для выздоровления нашего сына. Но в КЧРКБ оно было невозможно по одной простой и ужасной причине - лаборантка Лиля Мухамедовна Выкова внимательно, как и подобает профессионалу, исследовала кровь Малика и обнаружила страшное!

У нашего сына онкозаболевание! Это стало для нас страшным ударом. Невозможно было поверить, что это происходит с нами, с нашим единственным ребенком! Однако анализы, проведенные в лабораториях разных медучреждений как в КЧР, так и за ее пределами, подтвердили страшный диагноз. У Малика оказалась лимфосаркома в средостении на плевре легких. И большое спасибо заместителю главного врача КЧРКБ Борису Аисовичу Джантемирову, который приложил максимум усилий для обследования Малика и отправки его в Ростов-на-Дону - квоту на лечение малыша в детском онкологическом центре Ростовского НИИ онкологии нам незамедлительно выделило Министерство здравоохранения и курортов КЧР (за это мы очень признательны Татьяне Нануовне Аргуновой и Мине Матлябовне Теунаевой).

Что и говорить, ни морально, ни материально наша семья не была готова к такому испытанию. Мы вынуждены были обратиться к людям с просьбой о помощи через средства массовой информации (телевидение, газеты, в том числе "День республики"). И сегодня мы благодарим наших родственников и знакомых, а также совершенно незнакомых нам людей, которые прислали денежные средства на наш расчетный счет. Серьезную материальную помощь нашей семье оказал Рауф Раулевич Арашуков. Не передать словами то, что испытывали мы, почувствовав поддержку своих земляков. Спасибо всем огромное, спасибо за чуткость, доброту, за тепло ваших сердец! Пусть вас всегда обходят стороной болезни!

26 декабря нашему сыну исполнилось три годика. Он жив и продолжает с помощью медиков бороться с болезнью. После первого курса химиотерапии Малику стало получше, и сейчас он проходит второй курс. Прогнозы врачей обнадеживающие. И мы верим, что наш сын поправится. И каждый день мы мысленно говорим "спасибо" всем тем, кто не остался равнодушным к нашей беде!

**А. ГУТЯКУЛОВ.**
г. Черкесск.

# АЧС: ЕСТЬ ЛИ У «ПЯТАЧКОВ» ШАНС НА ВЫЖИВАНИЕ?

***Окончание. Начало на 1-й стр.***

- Началось все в 2007 году в Грузии. После этого вирус перешел в Чечню, где также заболели дикие кабаны, затем - в Осетию, где практикуется вольный выпас свиней, которые и заразились от диких кабанов. Пришлось тогда уничтожить около 150 тысяч животных. Сделать это было нелегко, доходило почти до вооруженных конфликтов с населением, у которого свиноводство порой единственный источник доходов. Но болезнь уже вышла из-под контроля. Один из жителей Осетии ночью погрузил около трех десятков поросят и привез в Минеральные Воды Ставропольского края, где и распродал их по дешевке. Так АЧС добралась и в Ставропольский, Краснодарский края, Ростовскую область, и вот уже были очаги в Оренбурге, Москве, в Ленинградской, Витебской областях. В Крыловском районе Краснодарского края с 5 по 8 августа прошлого года было уничтожено 16285 свиней. Последний случай произошел уже в Тимашевском районе, где вспышка вируса поразила поголовье одного из крупнейших кубанских племзаводов "Индустриальный". По предварительным результатам работы комиссии, вирус распространился из-за множества нарушений зоосанитарного статуса хозяйства и правил транспортировки свиней. Основная версия проникновения инфекции - через площадку для отгрузки животных. В результате специалисты должны уничтожить более 30 тысяч животных. Это большие потери. Для сравнения, таким количеством мяса Черкесск можно было бы кормить целый год. И так может быть с каждым хозяйством, где за грубыми нарушениями санитарных норм стоит откровенная халатность руководителей и отдельных работников предприятия, а также контролирующих ведомств.

***- Выходит, что основные переносчики заболевания даже не животные, а люди?***

- Переносчиков хватает - хищные птицы, звери, собаки, кошки, кровососущие насекомые. Но они это делают неосознанно, в отличие от человека. Мы же рубим сук, на котором сидим.

***- Какими путями обычно распространяется АЧС и как это можно предотвратить?***

- Когда идет чума, создается специальная комиссия на основании существующей инструкции по ликвидации АЧС. В первую очередь определяется очаг поражения болезнью. Это, в среднем, от трех до пяти километров в диаметре. Затем идут первая угрожаемая зона - от 5 до 20 км и вторая угрожаемая зона - до 150 км. В очаге работают ветеринары, которые уничтожают зараженных животных и сжигают их трупы. И здесь главная проблема - не допустить вывоза продукции из этой зоны. Что уже не наша работа - останавливать и досматривать машины у ветеринаров нет права, это обязанности полиции. Таким образом, есть и другая сторона проблемы - административно-социальная. Должны издаваться специальные указы, создаваться кордоны на постах ГАИ совместно с ветслужбами, которые проводят досмотр и дезинфекцию. Но чаще всего администрация не способна охватить весь объем надлежащих мер, а значит, свиная чума не будет локализована. Вот недавний случай - житель Ногайского района купил около полутора тонн сала в Зеленокумском районе и отвез его в Оренбург, в военное училище. И хотя в Ставропольском крае существует запрет на вывоз мяса, он как-то обошел закон. В итоге заболели свиньи у фермера в Оренбурге - видимо, отходы из кухни училища шли к нему в хозяйство. Когда стали расследовать, все это выяснилось. Подобными путями идет распространение АЧС: на колесах, с продукцией, салом, даже по почте. Дети у многих учатся в других регионах, транспорт ходит, и все это легко передается за пределы зоны заражения. Чаще всего ругают, конечно, ветслужбу, но в реальности это беда и забота всего общества. И пока не поймут этого, АЧС так и будет гулять по стране, уничтожая значительное количество свиней и нанося внушительный экономический ущерб.

**Заместитель руководителя Управления Россельхознадзора по КЧР Азнаур ТАМБИЕВ.**

***- Как сегодня обстоит дело с чумой свиней в КЧР?***

- Еще в начале 2011 года было два случая АЧС - у диких кабанов в урочищах Башкирка и Баранухи, на границе с Краснодарским краем. Охотники застрелили животных, и когда взяли пробы, они дали положительный результат. До этого, в октябре 2010 года, был случай в станице Зеленчукской. Объявили карантин, понизили до минимума количество свиней. Всего у нас в Карачаево-Черкесии на сегодня числится 13100 голов домашних свиней: 55% в спецсвинпредприятиях, в КФХ - 3%, 400 голов - в субъектах малого предпринимательства и 27% - в личных подсобных хозяйствах. За прошедший год неоднократно проводились проверки свиноводческих хозяйств и мест реализации продукции, а также автотранспорта. По всем выявленным нарушениям были приняты надлежащие меры и наложены штрафы. Кроме того, было отобрано 443 пробы патматериала от домашних свиней, все пробы дали отрицательный результат. Также был запрещен выгул свиней, вплоть до штрафов. Не все свиноводчики понимают, конечно, суть проблемы, были недовольные, но мы делаем все необходимое, чтобы предотвратить распространение АЧС. Так что на сегодня в республике чумы нет, и мясо от нас вывозить можно.

***- Вы упомянули диких кабанов, которые также являются основными переносчиками АЧС, как во время эпидемий поступают с ними?***

- Действительно, дикие кабаны представляют серьезную угрозу домашнему поголовью, поэтому, пока угроза заражения существует, их необходимо уничтожать. Раньше у нас в КЧР их было до 3,5 тысяч голов, но пару лет назад решили свести это количество до минимума из-за угрозы АЧС и всем желающим давали разрешение на отстрел. Поэтому сейчас их немного, по предварительным подсчетам специалистов охотуправления КЧР, около 150 голов в Карачаевском и Малокарачаевском районах. В заповеднике тоже около 300 голов, хотя, конечно, это не точное количество. Посчитать проблематично - кабаны прячутся глубоко по ущельям, и точного их расположения никто не знает. Но в самое ближайшее время они будут уничтожены.

***- А как скажется это на экологической обстановке? Не нарушится ли природное равновесие?***

- Конечно, в своей экосистеме они нужны, ведь кабаны - добыча для волков, которых у нас сейчас около трех сотен. Но сейчас нужно бороться с чумой, чтобы не допустить заражения домашних свиней, и пока вопрос не будет снят, диких кабанов в республике не будет. Затем мы снова начнем их разводить.

***- А если очаг заражения находится в соседней республике или крае, какие меры должны предприниматься тогда?***

- Именно эта ситуация сейчас и существует. В Ставропольском крае совсем недавно, в конце декабря, была вспышка АЧС на хуторе Веселом, который находится в 7-8 км от нашей границы. В связи с этим были приняты меры на посту у Новой Деревни - положен специальный дизбарьер. Там же стоит и наш ветпост. Кроме этого, ветеринары прошлись по селам, входящим во вторую угрожаемую зону, пересчитали свиней, выдали на руки памятки, чтобы не было выгула и покупки-продажи животных на время карантина у соседей. Но и здесь есть немало трудностей. Чтобы установить дизбарьер на въезде в республику, мы обязаны писать в дорожную службу заявление с просьбой об этом. Чтобы поставить будку для ветеринара, пишется заявление министру внутренних дел, и только после его разрешения начинаем дежурить, но останавливать и досматривать транспорт также не имеем права. Это обязанности постовых.

В целях недопущения завоза болезни извне на постах проводится дезинфекция транспорта. Обычно это яма с обеззараживающим раствором на длину полного оборота колеса транспорта или опилки, смоченные специальной жидкостью. На посту у Новой Деревни лежит солома в дизрастворе, по которой и проезжает транспорт. Но, по большому счету, что без помощи властных структур эту проблему не решить.

***- И все же какие, по-вашему, меры могут привести к положительному результату?***

- В первую очередь, необходимо принятие нового закона о ветеринарии, который практически готов и сейчас активно обсуждается, ведь старый закон с поправками действует еще с давних времен. Сейчас его подводят к современным экономическим отношениям, и он полностью обеспечит ветеринарную часть по борьбе с болезнями. Но социально-административную часть должны обеспечивать другие госзаконы, изданные правительством. Например, когда в 1956 году в Испании была чума, с которой боролись 15 лет, потребовалось одиннадцать указов короля, чтобы поставить проблему на государственный уровень. И только после этого проблема АЧС была успешно решена.

На сегодняшний день Россельхознадзор предлагает, чтобы один из вице-премьеров Правительства РФ возглавлял комиссию, которая борется с чумой свиней, потому что минсельхоз с этим в одиночку не справляется. Если эту проблему не поймут чиновники на самом высоком уровне и не сделают все, что положено, мы ее не решим. В России сегодня 33 миллиона свиней, и чума уже подбирается к Белгородской области, где содержится до 20% всего свинопоголовья страны и есть комплексы по 200 тысяч голов и больше. Если АЧС туда проникнет, то ущерб будет огромный. Представьте себе - сжечь 200 тысяч свиней - и посчитайте: в среднем одна взрослая свинья стоит около 20 тыс. рублей, это сорок миллиардов сожгут за один раз. Таким образом, эффективность борьбы с чумой свиней зависит от решения целого клубка проблем: от банального непонимания опасности инфекции многими владельцами ЛПХ и ферм до недостатка полномочий ветеринаров и местной власти.

***- А как поступать во время эпидемий тем, кто хочет не только сохранить свое свинохозяйство, но и успешно реализовывать продукцию? Это реально?***

- Да, конечно. Ведь даже во время эпидемий мясо все равно потребляют, и значит, нужно заботиться о том, чтобы оно было в наличии. Для всех, кто занимается разведением свиней на продажу, устанавливается так называемый компартмент - зоосанитарный статус. Это степень биологической защиты предприятия, своего рода коэффициент безопасности. Он бывает от первого до четвертого. До четвертого компартмента дают ветеринары, а четвертый - с участием инспектора Россельхознадзора. У тех, кому выдается четвертый компартмент, дающий право на продажу свинины, должны выполняться на предприятии все необходимые требования защиты, такие как наличие забора, охраны, ограниченного входа, защитных сеток, проведение необходимой термообработки корма, отсутствие выгула скота, соблюдение всех санитарных норм, а главное - присутствие дизбарьера для въезжающего транспорта. В этом случае предприятие имеет право не прекращать свою деятельность, даже входя в первую угрожаемую зону, поскольку вероятность заражения животных будет очень низкая.

***- И такие примеры есть у нас в республике?***

- В КЧР четвертый компартмент имеют два хозяйства - "Киево-Жураки" и "Кавказ-мясо", работающие в режиме закрытого типа. На сегодня у них есть все, что требуется, и им разрешено возить продукцию по всей России.

***- Азнаур Махмудович, а если предположить самое худшее, что победить африканскую чуму свиней скоро не удастся, что в этом случае ожидает привыкших к свинине россиян и свинозаводчиков?***

- Конечно, приходится думать и о таком печальном исходе ситуации. Уже сейчас Югу России рекомендовано рассмотреть возможность перехода к альтернативному животноводству, когда имеющиеся свинохозяйства станут заниматься разведением других животных. У нас в республике некоторые хозяйства уже вплотную этим занимаются, в частности, готовятся разводить кроликов.

**От автора:** Что ж, можно, конечно, начать разводить кого угодно, даже страусов и лягушек, но стоит учитывать, что у каждого вида животных есть своя смертельная "болячка", и если подход к делу исключительно бесхозяйственный, как в случае с Тимашевским свинокомбинатом, то неудача всегда будет сопровождать любое новаторство. Не лучше ли вспомнить о том, что сообща решать проблему всегда легче, и объединить для этой цели понимание общества с возможностями власти? Тогда у российских свиней не будет печальной перспективы исчезновения, а кролики не перейдут в категорию "свинозаменителей". Кстати, по части эпидемий у ушастых тоже не все обстоит благополучно...

**Лариса НИКОЛАЕВА.**
**Фото автора.**

Спрашивали - отвечаем

# О ТЕХОСМОТРЕ

**"Как сегодня проводится технический осмотр транспортных средств?", - интересуется читатель газеты С. Гальцев.**

Ответить на этот вопрос мы попросили в УГИБДД МВД по КЧР. Вот какой ответ на днях получила редакция:

"Федеральным законом от 1 июля 2011 года № 170-ФЗ "О техническом осмотре транспортных средств и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации" (далее - закон) полномочия по проведению технического осмотра возложены на аккредитованных в соответствии с ним операторов технического осмотра.

В течение двух лет после вступления в силу закона технический осмотр может проводиться по выбору владельца транспортного средства:

- в местах, в которых в соответствии со статьей 54 Федерального закона от 7 февраля 2011 года № 3-ФЗ "О полиции" с 1 января 2012 года до 1 января 2014 года проводится технический осмотр транспортных средств (на базе имеющихся в распоряжении полиции станций государственного технического осмотра, в том числе контейнерного типа);

- в пунктах технического осмотра операторами технического осмотра.

В Карачаево-Черкесской Республике технический осмотр транспортных средств проводится в следующих пунктах технического осмотра:

1. ООО "Центр автоэкспертизы и сертификации", г. Черкесск, ул. Подгорная, 57 (директор Г. Камурзаев).
2. ООО "Орис", г. Черкесск, ул. Шоссейная, 170 (директор Л. Мартиросов).
3. ООО "Станция технического контроля", Хабезский район, а. Зеюко, ул. Акова, 16 (генеральный директор А. Балов).
4. ИП Гаджаев Азрет-Алий Ильясович, Малокарачаевский район, с. Красный Курган.
5. ИП Эльканов Добай Хусейнович, г. Карачаевск, ул. Кубанская, 1.
6. ООО "Автолайн", г. Усть-Джегута, ул. Курортная, 250 (генеральный директор М. Лагучев).
7. ООО "Гранд", Урупский район, ст. Преградная, ул. Садовая, 13-а (директор О. Крымшамхалов)."

# НОВОСТИ

## СЕВЕРО-КАВКАЗСКОГО ФЕДЕРАЛЬНОГО ОКРУГА

### «Мир в ладошке»

Ежегодная благотворительная акция «Мир в ладошке» пройдет 22 января в шестой раз в нальчикском Дворце культуры профсоюзов. Девиз акции – «Дети для детей».

На вырученные от продажи билетов средства устроители оказывают помощь нуждающимся детям из малообеспеченных семей. Так, два года назад семье Хатоховых из села Инаркой Терского района, где мама троих детей – инвалид, помогли провести в дом отопление и поставить новые окна.

На этот раз «Мир в ладошке» решил поддержать 11-летнего Ахмеда Луева, который вместе с мамой Светланой на днях отправляется на срочное лечение в Москву, к доктору Леониду Рошалю.

### Появятся следственные ДНК-лаборатории

ДНК-лаборатории заработают в нашем регионе уже в первом квартале 2012 года. Об этом сообщил журналистам глава Следственного комитета РФ Александр Бастрыкин на коллегии ведомства по итогам 2011 года.

Ожидается, что благодаря новым технологиям и оборудованию эффективность работы следователей значительно повысится.

К 69-й годовщине освобождения Карачаево-Черкесии от фашистских захватчиков

# ВОСПОМИНАНИЯ ДЕТЕЙ ВОЙНЫ...

ПОБЕДА в Великой Отечественной войне далась нам нелегкой ценой - более двадцати миллионов человек потеряла страна за те страшные 4 года. Многие земляки не вернулись домой с полей сражений, нет сегодня среди нас и большинства воинов-победителей: время и болезни не щадят ветеранов.

Вместе с солдатами ковали победу в тылу и дети - они садились за руль тракторов, выращивали хлеб, изготавливали снаряды, собирали посылки на фронт.

До сих пор не могут без слез вспоминать об этих годах наши славные труженики тыла: Е. Матвеева, А. Дементьева, М. Головащенко, П. Шумской, Н. Авдеенко. Они в то время были подростками, но работали для фронта наравне со взрослыми.

В Майской школе существует краеведческий музей "Истоки", при нем работает поисковый отряд "Поиск". В него входят школьники разных возрастов. Члены отряда ведут большую поисковую работу: собирают материалы об истории поселка Майского и хутора Родниковского, воссоздают историю памятников погибшим воинам, встречаются с ветеранами войны и труда. Руководит отрядом учитель истории Елена Гречкина. Ребята под ее руководством записывают рассказы ветеранов. Сегодня некоторыми воспоминаниями детей войны хотим поделиться с читателями "Дня республики".

Из воспоминаний Пантелея Васильевича Шумского:

*"Мне было четыре года, когда началась война, но я помню, как пришли в хутор немцы. Они расквартировались в наших домах. А нас выгнали из дома, и мы были вынуждены прятаться в погребе. Боялись оттуда выходить, спали на картошке и сырой земле. Мы видели, как немцы требовали у местных жителей продукты, одежду. И все наше добро уносили в окопы.*

*В январе 1943 года наши войска начали наступление. Была сильная метель. Бой был страшный, все вокруг гудело, разрывались снаряды. В нашем дворе разорвалось несколько снарядов. Потом немцы начали отступать. Радости нашей не было предела! Хотя страшная беднота царила вокруг, людям нечего было есть. Хлеба мы и в глаза не видели. Наша мама пекла лепешки. Я даже не помню, из чего. Мы, дети, трудились наравне с взрослыми: землю пахали на быках, коровах. Одежды никакой не было. Наша школа наполовину была разбита. Учились только зимой, потому что остальное время работали.*

*В восемнадцать лет пошел служить в армию. После армии получил права водителя. Всю свою жизнь работал шофером".*

Еще одним очевидцем событий того времени была Раиса Петровна Гречкина. Вот ее рассказ:

*"Восьмого августа 1942 года пришли немцы. Штаб фашистов расположился в нашем дворе. Детей матери спрятали в подвале. Мы там сидели очень тихо, чтобы себя не выдать. Один из немцев подошел к женщинам, спрашивает: "Русский солдат здесь?". Наутро немцы заставили всех детей выйти из подвала. Ребят немцы не обижали, даже давали шоколад, но зато заставляли копать для них картошку и чистить ее. Четырнадцатого января 1943 года немцы отступили. А весной, когда начал таять снег, стали закапывать убитых: и наших, и немцев. Это было так страшно. До сих пор эта жуткая картина стоит перед глазами".*

Из воспоминаний Екатерины Федоровны Матвеевой:

*"Я родилась в 1930 году. Детство и юность прошли в х. Сычеве. Здесь был организован колхоз имени Степана Разина. Председатель колхоза Михаил Александрович Матвеев уделял внимание благоустройству хутора. Около каждого дома была посажена белая акация. Деревья всегда были побелены. До войны жизнь была хорошая. С началом войны жизнь круто изменилась. В августе 1942 года в хутор пришли немцы. Их было очень много, с собой они привезли технику, пушки.*

*От танков стоял страшный рев, гул. Все убежали в камыши, заросли лопуха. Немцы заняли наши дома. Везде искали мужчин, мальчиков. Женщины набрались смелости вернуться в свои дома. Немцы их не трогали. Потом и дети за матерями пришли. Немцы давали нам шоколад, но требовали продукты. В тот год собрали богатый урожай меда. Немцы заходили в дома, проверяли печи в поисках пропитания, большое количество меда тоже забрали. С немцами были и румыны, но они были грубые, жестокие.*

*С приходом Красной Армии в нашем доме расположились врачи. А напротив дома был госпиталь. Раненых грузили на машины и везли в Пятигорск. Запомнилось, что раненых укладывали на овечьи шкуры. Один солдат говорил мне, что я похожа на его дочь и что скоро он может повидаться с родными. Но после боя несли раненых на носилках, среди них мы узнали того солдата. К вечеру из-за ран он скончался. Мы плакали.*

*А еще мама прятала одну еврейку, которая была беженкой. Называли ее Роза Махачкала. Я в школу ходила. Учила нас тоже беженка, учительница по географии. Писали в ее книгах карандашом.*

*После войны работали наравне со взрослыми. Было очень тяжело, мы валились с ног. Постоянно хотелось есть. Хлеба у нас не было, ели пшенную кашу. Кто был постарше, таскал плуг. Я так обессилела, что хотела броситься под косилку. Меня за руку удержал бригадир. Потом за работу стали давать немного черного хлеба. А ходили босиком до самых холодов. Хорошего было мало.*

*Помните, дети, война - это зло, которое приносит людям горе. Особенно старикам, женщинам и детям. Я не хочу испытывать то, что перенесла во время Великой Отечественной войны, и никому из людей на Земле этого не желаю. А всем вам желаю жить в мире и согласии друг с другом. Уважать и не делиться по национальностям. Жить большой дружной семьей, как мы жили".*

Из воспоминаний Марии Георгиевны Головащенко:

*"Когда немцы отступили, взрослые пригнали коров, спрятанных в балке. Наша Зорька вся была покрыта ледяной коркой. Мы ее пустили в сени, а она вся дрожала, и у нее текли из глаз слезы. Для меня это было потрясением. После отступления немцев хутор заняла наша армия. У нас находился командир с солдатами. В сарае были их лошади. Но однажды в сарай попал снаряд, лошади были убиты. За это нашу маму чуть не расстрелял один из солдат. Она чудом спаслась".*

Уходит время, старятся и умирают свидетели тех страшных событий. И тем важнее сохранить их воспоминания о тяжелых испытаниях, чтобы новые поколения знали, какой ценой досталась нам Победа, чтобы берегли этот мир.

**Н. ЭДИЕВА.**

п. Майский.

***Члены поискового отряда "Поиск" записывают воспоминания А. Е Дементьевой.***

***9 мая у памятника погибшим в годы Великой Отечественной войны.***

***Е. Ф. Матвеева с членами поискового отряда "Поиск".***

Наши интервью

# Òðåìëåíèå ïîíÿòü äðóã äðóãà

**ВЫЛЫЕ времена у нас достаточно часто переводили горскую поэзию, но сегодня для многих поэтов практически отсутствует возможность быть понятными русскому читателю. Нет переводчиков, все меньше поэтов. И весьма отрадным является тот факт, что вопреки равнодушию ведомств и отсутствию конъюнктуры все равно находятся люди, готовые жертвовать временем и талантом для того, чтобы донести смысл и звучание стихов горских поэтов до широкого читателя. Перевод художественного текста должен быть художественным, и не случайно лучшими переводчиками часто бывают хорошие поэты и писатели, даже если они не знают языка оригинала в совершенстве. Наш корреспондент Ольга МИХАЙЛОВА встретилась с известным поэтом, членом Союза писателей РФ, кандидатом филологических наук Владимиром РОМАНЕНКО, который занимается переводами горских авторов на русский язык.**

***- Владимир Петрович, оригинальные поэтические тексты обеспечивают духовное общение между автором и его соплеменниками - пусть они даже разделены толщей столетий. Переводные поэтические тексты призваны осуществить еще более сложный коммуникативный процесс: обеспечить духовное общение между автором и его читателями, которые воспитаны в лоне иного языка и другой культуры...***

- Действительно, общение между поэтом, стихи которого написаны на его родном языке, и читателем, который знает только русский язык, происходит через переводчика. В недалеком прошлом, когда русский язык достаточно уверенно знали все жители СССР, перевод на русский язык автоматически означал доступность произведения национального автора для всех граждан страны. К сожалению, сегодня не только переводы стихов, но и хорошее знание русского языка в некоторых регионах стали проблемами. Проблемы перевода характерны сегодня для всего Северного Кавказа. Таких выдающихся поэтов, как Кайсын Кулиев, Алим Кешоков, Расул Гамзатов, Давид Кугультинов, переводили не менее выдающиеся русские поэты и переводчики. Среди них Я. Козловский, С. Липкин, Н. Гребнев, Н. Тихонов, М. Дудин и многие другие. На это выделялись солидные средства, а произведения поэтов Кавказа печатали многие центральные издательства. Неудивительно, что их стихи знала вся страна, часто эти стихи становились всенародно любимыми песнями. Сегодня средств на поэзию нет, а столичные издательства охотнее всего печатают только бульварную литературу, "фэнтэзи" и псевдоисторические опусы, нередко антироссийского толка. Поэтические произведения, если это не книги двух-трех "раскрученных" авторов - это, как сейчас говорят, "неформат", продукция, не имеющая рыночной перспективы. Тем не менее, я считаю, что заниматься литературными переводами обязательно необходимо - ведь мир и межнациональное согласие невозможны без взаимопонимания и взаимообогащения национальных литератур.

***- Нравится ли вам процесс перевода и насколько труден он для вас?***

- В моем случае есть два обстоятельства, которые облегчают задачу перевода. Во-первых, я имею возможность прямого общения с автором, следовательно, от него могу слышать мелодию стиха, воспринимать настроение и ритмический рисунок произведения, чтобы потом как можно точнее воспроизвести их в переведенном варианте. Во-вторых, содержание стиха достаточно хорошо отражает подстрочник - его дословный перевод.

Поэтическими переводами я занялся недавно по просьбе карачаевского поэта Башира Батчаева. Знакомство с этим автором состоялось в начале 2011 года на общем собрании писательской организации Карачаево-Черкесии, а вскоре после этого он привез мне свои стихи. Это, надо сказать, мой первый серьезный опыт перевода, надеюсь, небезуспешный. Сам процесс перевода - исключительно интересная и многоплановая творческая работа, которая, конечно, мне очень нравится.

***- Начиная со второй половины прошлого века в России постепенно становится ведущим метод, суть которого состоит в том, что поэтическая версия должна воссоздавать художественное единство содержания и формы оригинала, воспроизводить его как живой и целостный поэтический организм, а не как мертвую фотокопию или безжизненную схему, сколь бы точной в деталях она ни была. Иными словами, поэтический перевод обязан стать живым близнецом оригинала и активно включиться в полнокровный литературный процесс на языке перевода. Естественно, что во имя этой цели - сохранения того главного, ради чего и существует поэзия, переводчик обязан жертвовать близостью в деталях второстепенных. Разумеется, для этого он должен быть, во-первых, отзывчивым поэтом, а во-вторых, столь же чутким филологом. Я знаю, что вы защитили даже диссертацию по горской поэзии...***

- Диссертация, о которой вы упомянули, посвящена исследованию отношений человека и природы в литературе Северного Кавказа, в том числе в эпических, фольклорных памятниках и, конечно, в современной литературе. У народов, населявших Северный Кавказ, с древних эпох сложилось особое, бережное отношение к природе. Природа обожествлялась, реки, скалы, деревья и озера считались божествами, им поклонялись, о них слагали эпические произведения. Именно богатейшее эпическое наследие стало основой северокавказской поэзии. Современная кавказская поэзия во многом унаследовала традицию прошлых эпох, но при этом обрела философскую значимость, глубокие лирические обобщения, весьма характерные для многих поэтов Северного Кавказа. Мне остается только еще раз выразить благодарность моему научному руководителю Лейле Бекизовой, которая определила тему этой работы и побудила к внимательному изучению кавказской поэзии. Эта поэзия - настоящая сокровищница неповторимых образов и метафор, она поистине во всех отношениях музыкальна. Своеобразный тональный ряд, возвышенные, сходные с эпическими стихотворные размеры и ритмы еще в глубокой древности заложены в поэзию Северного Кавказа сказителями - аэдами, гегуако, джырчи и др. Без знания всех канонов и тонкостей кавказской поэзии невозможно браться за переводы кавказских авторов, а без применения этих знаний стихи в переводе будут не стихами, а бездушной и бесцветной рифмованной копией.

***- Михаил Бахтин говорил: "Только поэзия выжимает все соки из языка". Это "выжимание всех соков" происходит благодаря тому, что поэтический текст образует как бы особый сверхсмысловой сгусток, в котором каждый элемент - будь то целая строка, слово, морфема или даже фонема - сопрягается по вертикали и горизонтали с каждым другим элементом и обретает трепещущее, как лунный свет, дополнительное и многослойное значение. Но это делает абсолютно невозможным воспроизведение в переводе всего информационного комплекса, воплощенного в оригинале. Стало быть, переводчик всякий раз стоит перед выбором - чем и во имя чего ему предстоит пожертвовать... Чем жертвуете вы?***

- На мой взгляд, жертвовать можно лишь абсолютной точностью перевода и полным воспроизведением словарного состава. При создании полноценного поэтического перевода это, собственно, и невозможно. Абсолютно нельзя жертвовать смыслом, настроением, музыкальным рисунком произведения - перевод должен оставлять то же самое впечатление, что и оригинал. И, наконец, любое произведение, относящееся к настоящей поэзии, - это произведение многоплановое, оно содержит, как правило, кроме сюжетной канвы, своеобразной поэтической картинки еще и определенный философский смысл. И не важно, короткое ли это стихотворение или большая поэма. Важно, что этот философский смысл, как правило, бывает основной составляющей, и он ни в коем случае не должен быть утрачен при переводе, это то, чем жертвовать нельзя ни при каких условиях.

***- Есть старый анекдот о семинаристе, которому надо было перевести с латыни предложение "Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma". Это евангельское изречение "Дух бодр, плоть же немощна" семинарист перевел: "Спирт хорош, а мясо протухло". И перевод этот правильный в том смысле, что каждое из слов можно так перевести, и предложение получилось нормальное. Только смысла исходного текста оно, конечно, не передает. А вот противоположный случай. В африканских джунглях затеряно селение. Туда приходят путешественник-европеец и его проводник, знающий местное наречие. Путешественник спрашивает: "Интересно, можно ли здесь закупить продовольствие?" Проводник переводит: "Он просит продать ему еды". Перевод вполне верен, хотя вроде бы и слова не те, и в оригинале был вопрос, а не просьба. Этот неточный перевод был равноценным, эквивалентным, его вполне достаточно в быту, но иное дело - переводить философские, религиозные и особенно поэтические тексты, где каждое слово бывает так "нагружено" смыслом, что переводчику приходится не столько воспроизводить текст на другом языке, сколько создавать его заново...***

- Отчасти это так, но надо понимать, что идея оригинального стиха, его, так сказать, "исходное" содержание, принадлежат автору и никому более. Перевод - это тот же самый стих, но озвученный на другом языке. Конечно, находить слова или фразы, тождественные по смыслу тем, которые используются на другом языке, - чрезвычайно сложная работа. Известно, что абсолютно равного значения многих слов и даже фраз в разных языках вообще не существует. А с поэтическим переводом все существенно сложнее еще и потому, что строки переводного стихотворения должны рифмоваться, причем в том же порядке, что и в оригинале. Результат перевода стихов, между прочим, очень зависит и от личности переводчика. Любой, кто интересовался, например переводами пьесы В. Шекспира "Ромео и Джульетта", принадлежащими разным авторам - Т. Щепкиной-Куперник и Б. Пастернаку, наверняка заметил различия в лексике. Еще более наглядно можно обнаружить существенное различие в переводах известного стихотворения Р. Киплинга "Если...", принадлежащих М. Лозинскому, С. Маршаку и В. Топорову. Эти переводчики по-разному представили даже переводы его названия. Лишь Маршак оставил название классическое, у Лозинского оно называется "Заповедь", а у Топорова - "Будь в силах ты". О словесных и прочих различиях вообще говорить не приходится, однако основная идея стихотворения отражена верно во всех трех переводах. Стоит проиллюстрировать окончания хотя бы двух из них:

*...Наполни смыслом*
*каждое мгновенье,*
*Часов и дней*
*неумолимый бег, -*
*Тогда весь мир*
*ты примешь во владенье,*
*Тогда, мой сын,*
*ты будешь Человек!*
(М. Лозинский)

или:

*...Будь в силах ты*
*всю жизнь лететь*
*стрелою*
*И все же - на мгновенья*
*мерить век -*
*Тогда твои - Земля*
*и все земное,*
*И главное, мой сын,*
*ты - Человек!*
(В. Топоров)

Из этого можно сделать вывод, что возможности однозначного перевода стихов нет и быть не может.

***- Но разница не только в словах - один язык выделяет десяток времен, другой обходится двумя, в одном всегда нужно указывать число предметов, в другом - не обязательно. Языки по-разному "видят" мир, по-разному формируют сознание своих носителей. Разве видение мира можно перевести?***

- Переводчик, который берется донести до русского читателя стихи поэта другой культуры и его видение мира, должен хотя бы на время этой работы стать... самим поэтом, написавшим эти стихи, научиться выражать мысли, как он. Мне трудно сказать, что для этого необходимо. Конечно, хорошо бы в совершенстве знать язык оригинала, но на Кавказе это вряд ли реально - здесь десятки разных языков, и невозможно найти такое количество русских поэтов, которые могли бы все эти языки знать. Приходится обходиться авторскими подстрочниками. Однако в этом случае совершенно необходимо как можно лучше знать поэзию, традиции, быт того народа, к которому принадлежит поэт. Я живу в Карачаево-Черкесии более 30 лет и некоторым образом все это знаю. К сожалению, в силу ряда причин, мне не удалось изучить карачаевский язык, но я вполне чувствую мелодический строй карачаевской речи. На самом деле, видение мира заключается не только в языковых конструкциях. Я уже говорил о многоплановости и своеобразии поэтических традиций, которые различны у всех народов, соблюдая которые в переводе, можно, в известной мере, передавать и мировосприятие автора. Кроме того, его мировоззрение отражают и тематика произведения, и проблемы, которые освещает автор. Все это в комплексе дает возможность увидеть мир его глазами.

***- Если переводчику не удалось передать мощь, разнообразие или гармонию подлинника - это не позор. О чуде можно мечтать, но требовать его нельзя... Однако стремление людей понять друг друга заставляет переводчиков снова и снова пытаться совершить чудо. И иногда оно получается. Каковы ваши самые удачные переводы?***

- Первая книга Башира Батчаева, которую я перевел на русский язык, - "Диалоги о жизни", в ней содержится двенадцать стихотворений. Это глубокие размышления автора о трудностях нашего бытия, о сущности справедливости, о бедности и богатстве. Б. Батчаев в этой книге показал себя как остросоциальный поэт. Мне социальная тематика совершенно чужда, я по натуре скорее лирик, поэтому перевод был в некотором смысле достаточно серьезным испытанием. Надеюсь, что переводы получились неплохо, во всяком случае, первые отзывы читателей были вполне благожелательными, а сам автор подтвердил, что переводы во всех отношениях довольно близки к оригинальным текстам. Я полагал, что на этом работа переводчика для меня завершится, но прошло совсем немного времени, и Башир доставил мне новый сборник стихов. На этот раз это была лирика, что гораздо ближе для меня, как для поэта. Поэтому я перевожу эти стихи с гораздо большим удовольствием и надеюсь, что эти переводы будут более удачными. Одним из самых удачных переводов я считаю стихотворение "Медовая земля".

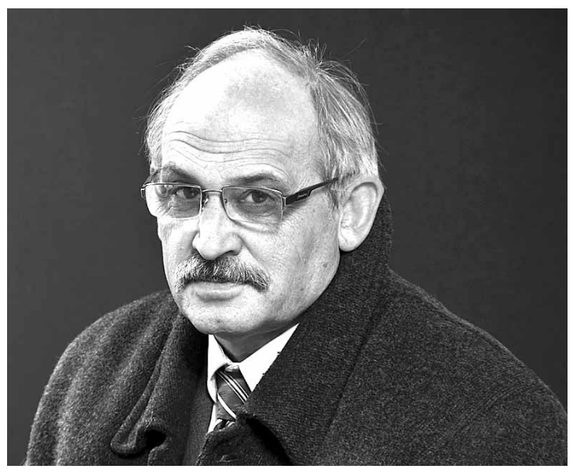
*Вдыхает небо*
*дух медовых трав,*
*Нектаром веет*
*нежный летний ветер.*
*В Джазлыке и в Дауте*
*все в цветах,*
*И ночь скользит*
*в прозрачном лунном*
*свете,*
*Седой орел свои крыла*
*простер*
*В парении безмолвном,*
*бесконечном,*
*И над горой, похожей*
*на шатер,*
*Его полет казаться*
*может вечным.*
*Кавказ - моя земля,*
*мой отчий кров,*
*Где честь в душе*
*у каждого мужчины,*
*Земля седых*
*и мудрых стариков,*
*Легенд и песен древних,*
*как вершины.*
*Здесь - светлый мир для*
*тех, чья жизнь - полет,*
*В ком жажда постиженья*
*простора...*
*Здесь никогда*
*не разобьется тот,*
*Кому скала -*
*надежная опора.*

***- Переводчик и поэт - специальности смежные, и многие выдающиеся поэты России говорили, что переводы помогают им, стимулируют их собственное творчество. Вы ощущаете это? Что пишете в последнее время?***

- Перечитывая классиков, например, Пушкина или Лермонтова, можно довольно часто видеть стихи с такими названиями, как "Из Байрона" или "Коранический стих" (т. е. перевод из Корана). Так поэзия других культур вдохновляла наших соотечественников настолько, что ее переводы они считали своими собственными произведениями. Я думаю, что переводы из кавказской поэзии дадут какие-то импульсы и для моего творчества, хотя, возможно, и не сразу. В моем собственном поэтическом творчестве сейчас некоторый перерыв - в полном разгаре работа над новым комедийным романом. Это не столь уж частый жанр в современной литературе, поэтому надеюсь, книга получится интересной. Мне бы очень хотелось, чтобы она была доброй и светлой, чтобы читатель, который ее прочтет, полюбил ее героев и получил заряд оптимизма и хорошего настроения.

***- Сердечно благодарю за интервью и желаю успеха в вашей работе.***

**Фото автора.**



## Официально

**ЗАКОН**
КАРАЧАЕВО-ЧЕРКЕССКОЙ РЕСПУБЛИКИ

**О внесении изменений в некоторые законодательные акты Карачаево-Черкесской Республики**

*Принят Народным Собранием (Парламентом) Карачаево-Черкесской Республики 22 декабря 2011 г.*

**Статья 1**
Внести в статью 25 Закона Карачаево-Черкесской Республики от 15 ноября 2011 г. № 59-РЗ «О Контрольно-счетной палате Карачаево-Черкесской Республики» следующее изменение:
в абзаце восьмом части 3 слова «статью 10 закона Карачаево-Черкесской Республики» заменить словами «статью 11 Закона Карачаево-Черкесской Республики».
**Статья 2**
Внести в Закон Карачаево-Черкесской Республики от 15 ноября 2011 г. № 60-РЗ «Об установлении ограничений в сфере розничной продажи алкогольной продукции» изменение, изложив часть 2 статьи 5 в новой редакции:
«2. Поручить Правительству Карачаево-Черкесской Республики привести в соответствие с настоящим Законом свои нормативные правовые акты.».
**Статья 3**
1. Настоящий Закон вступает в силу со дня его официального опубликования, за исключением статьи 1 настоящего Закона.
2. Статья 1 настоящего Закона вступает в силу со дня вступления в силу Закона Карачаево-Черкесской Республики от 15 ноября 2011 г. № 59-РЗ «О Контрольно-счетной палате Карачаево-Черкесской Республики».

**Р. Б. ТЕМРЕЗОВ,**
**Глава Карачаево-Черкесской Республики.**
город Черкесск, 11 января 2012 г., № 9-РЗ.

**ЗАКОН**
КАРАЧАЕВО-ЧЕРКЕССКОЙ РЕСПУБЛИКИ

**О внесении изменений в Закон Карачаево-Черкесской Республики «О приемной семье в Карачаево-Черкесской Республике»**

*Принят Народным Собранием (Парламентом) Карачаево-Черкесской Республики 22 декабря 2011 г.*

**Статья 1**
Внести в Закон Карачаево-Черкесской Республики от 20 марта 2007 г. № 7-РЗ «О приемной семье в Карачаево-Черкесской Республике» в редакции Закона Карачаево-Черкесской Республики от 10 марта 2009 г. № 26-РЗ следующие изменения:
1) в преамбуле закона слова «Положением о приемной семье, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 17 июля 1996 года № 829 «О приемной семье» заменить словами «Федеральным законом от 24 апреля 2008 г. № 48-ФЗ «Об опеке и попечительстве», постановлением Правительства Российской Федерации от 18 мая 2009 г. № 423 «Об отдельных вопросах осуществления опеки и попечительства в отношении несовершеннолетних граждан»;
2) статью 1 изложить в следующей редакции:
«Статья 1. Размер вознаграждения, причитающегося приемному родителю
1. За воспитание каждого приемного ребенка ежемесячное вознаграждение, причитающееся приемному родителю, составляет 4 611 (четыре тысячи шестьсот одиннадцать) рублей.
2. Ежемесячное вознаграждение, причитающееся приемному родителю, выплачивается в порядке, установленном Правительством Карачаево-Черкесской Республики, одному из приемных родителей за каждого ребенка, взятого на воспитание в семью.
3. Размер вознаграждения, причитающегося приемному родителю, ежегодно увеличивается (индексируется) в соответствии с законом Карачаево-Черкесской Республики о республиканском бюджете на соответствующий год с учетом уровня инфляции (потребительских цен).»;
3) в статье 4:
а) в абзаце первом слова «труда приемного родителя» заменить словами «вознаграждения, причитающегося приемному родителю,»;
б) в абзаце втором слова «труда приемного родителя» заменить словами «вознаграждения, причитающегося приемному родителю,»;
4) в части 1 статьи 5 слова «труда приемного родителя» заменить словами «вознаграждения, причитающегося приемному родителю,»;
5) в статье 6 слова «труда приемного родителя» заменить словами «вознаграждения, причитающегося приемному родителю,».
**Статья 2**
Настоящий Закон вступает в силу по истечении 10 дней со дня его официального опубликования.

**Р. Б. ТЕМРЕЗОВ,**
**Глава Карачаево-Черкесской Республики.**
город Черкесск, 11 января 2012 г., № 10-РЗ.

**ЗАКОН**
КАРАЧАЕВО-ЧЕРКЕССКОЙ РЕСПУБЛИКИ

**О внесении изменений в Закон Карачаево-Черкесской Республики «О наделении органов местного самоуправления муниципальных образований в Карачаево-Черкесской Республике отдельными государственными полномочиями Карачаево-Черкесской Республики по формированию, содержанию и использованию Архивного фонда Карачаево-Черкесской Республики»**

*Принят Народным Собранием (Парламентом) Карачаево-Черкесской Республики 22 декабря 2011 г.*

**Статья 1**
Внести в Закон Карачаево-Черкесской Республики от 13 ноября 2006 г. № 85-РЗ «О наделении органов местного самоуправления муниципальных образований в Карачаево-Черкесской Республике отдельными государственными полномочиями Карачаево-Черкесской Республики по формированию, содержанию и использованию Архивного фонда Карачаево-Черкесской Республики» следующие изменения:
1) в преамбуле слова «от 8 декабря 1996 года № 202-XXII «Об Архивном фонде Карачаево-Черкесской Республики и архивах» заменить словами «от 13 марта 2009 г. № 5-РЗ «Об архивном деле в Карачаево-Черкесской Республике»;
2) статью 2 изложить в следующей редакции:
«Статья 2. Отдельные государственные полномочия Карачаево-Черкесской Республики по формированию, содержанию и использованию Архивного фонда Карачаево-Черкесской Республики, передаваемые органам местного самоуправления
Органы местного самоуправления муниципальных образований в Карачаево-Черкесской Республике наделяются следующими государственными полномочиями Карачаево-Черкесской Республики:
1) временное хранение и комплектование муниципальных архивов документами, относящимися к собственности Карачаево-Черкесской Республики и находящимися на территории соответствующих муниципальных образований Карачаево-Черкесской Республики;
2) государственный учет архивных документов, относящихся к собственности Карачаево-Черкесской Республики и временно хранящихся в муниципальных архивах;
3) оказание государственных услуг по использованию архивных документов, относящихся к собственности Карачаево-Черкесской Республики и временно хранящихся в муниципальных архивах.».
**Статья 2**
Настоящий Закон вступает в силу со дня его официального опубликования.

**Р. Б. ТЕМРЕЗОВ,**
**Глава Карачаево-Черкесской Республики.**
город Черкесск, 11 января 2012 г., № 12-РЗ.

**З А К О Н**
КАРАЧАЕВО-ЧЕРКЕССКОЙ РЕСПУБЛИКИ

**О внесении изменений в Закон Карачаево-Черкесской Республики «О культуре»**

*Принят Народным Собранием (Парламентом) Карачаево-Черкесской Республики 22 декабря 2011 г.*

**Статья 1**
Внести в Закон Карачаево-Черкесской Республики от 14 декабря 1996 г. № 197-XXII «О культуре» (в редакции законов Карачаево-Черкесской Республики от 12 ноября 2001 г. № 44-РЗ, от 12 января 2005 г. № 4-РЗ, от 20 марта 2006 г. № 14-РЗ, от 19 июля 2007 г. №52-РЗ, 16 декабря 2008 г. № 84-РЗ) следующие изменения:
1) в абзаце четвертом статьи 1 слова «этничных общностей» заменить словами «этнических общностей»;
2) в статье 6:
а) наименование изложить в следующей редакции:
«Статья 6. Обязательность культурных аспектов в государственных программах развития, программах и планах комплексного социально-экономического развития муниципальных образований»;
б) слова «и органы местного самоуправления» исключить;
в) дополнить абзацем вторым следующего содержания:
«Органы местного самоуправления в обязательном порядке учитывают культурные аспекты во всех программах и планах комплексного социально-экономического развития муниципальных образований.»;
3) в статье 39:
а) абзац второй после слов «в форме» дополнить словами «бюджетного и»;
б) абзац третий после слова «деятельности» дополнить словами «бюджетного и»;
в) абзац четвертый после слова «переданных» дополнить словами «бюджетному и»;
4) в статье 40:
а) в наименовании слово «Предпринимательская» заменить словами «Приносящая доходы»;
б) слово «предпринимательскую» заменить словами «приносящую доходы»;
5) в абзаце четвертом статьи 44 слова «(за исключением бюджетных учреждений)» заменить словами «в случаях и порядке, предусмотренных законодательством Российской Федерации,», слова «в порядке, установленном законодательством Российской Федерации» исключить.
**Статья 2**
Настоящий Закон вступает в силу со дня его официального опубликования.

**Р. Б. ТЕМРЕЗОВ,**
**Глава Карачаево-Черкесской Республики.**
город Черкесск, 11 января 2012 г., № 13-РЗ.

**ЗАКОН**
КАРАЧАЕВО-ЧЕРКЕССКОЙ РЕСПУБЛИКИ

**О внесении изменений в Закон Карачаево-Черкесской Республики «Об архивном деле в Карачаево-Черкесской Республике»**

*Принят Народным Собранием (Парламентом) Карачаево-Черкесской Республики 22 декабря 2011 г.*

**Статья 1**
Внести в Закон Карачаево-Черкесской Республики от 13 марта 2009 г. № 5-РЗ «Об архивном деле в Карачаево-Черкесской Республике» следующие изменения:
1) статью 6 изложить в следующей редакции:
«Статья 6. Архивные документы, относящиеся к собственности Карачаево-Черкесской Республики, и разграничение собственности на архивные документы, хранящиеся в муниципальных архивах Карачаево-Черкесской Республики
1. К собственности Карачаево-Черкесской Республики относятся архивные документы:
1) хранящиеся в государственных архивах Карачаево-Черкесской Республики, музеях и библиотеках Карачаево-Черкесской Республики (за исключением архивных документов, переданных в эти архивы, музеи и библиотеки на основании договора хранения без передачи их в собственность);
2) государственных органов Карачаево-Черкесской Республики и организаций Карачаево-Черкесской Республики.
2. Архивные документы, отнесенные к собственности Карачаево-Черкесской Республики, могут передаваться в собственность органам местного самоуправления в Карачаево-Черкесской Республике для решения вопросов местного значения, установленных Федеральным законом от 06 октября 2003 г. № 131-ФЗ «Об общих принципах организации местного самоуправления в Российской Федерации».
3. В случае приватизации государственных или муниципальных предприятий образовавшиеся в процессе их деятельности архивные документы, в том числе документы по личному составу, остаются соответственно в собственности Карачаево-Черкесской Республики или муниципальной собственности.
4. Разграничение собственности между муниципальными образованиями Карачаево-Черкесской Республики, муниципальными образованиями Карачаево-Черкесской Республики и Карачаево-Черкесской Республикой на архивные документы, созданные до образования, объединения, разделения или изменения статуса муниципальных образований Карачаево-Черкесской Республики и хранящиеся в муниципальных архивах Карачаево-Черкесской Республики, осуществляется Правительством Карачаево-Черкесской Республики по представлению уполномоченного республиканского органа исполнительной власти в области архивного дела.»;
2) подпункт «б» пункта 1 статьи 9 изложить в следующей редакции:
«б) временно - в государственных органах, государственных организациях, создаваемых ими архивах в течение сроков, установленных федеральным законодательством, а также в муниципальных архивах в случае наделения органа местного самоуправления муниципального района, городского округа Карачаево-Черкесской Республики отдельными государственными полномочиями по хранению, комплектованию, учету и использованию архивных документов, относящихся к собственности Карачаево-Черкесской Республики и находящихся на территории муниципального образования Карачаево-Черкесской Республики.».
**Статья 2**
Настоящий Закон вступает в силу со дня его официального опубликования.

**Р. Б. ТЕМРЕЗОВ,**
**Глава Карачаево-Черкесской Республики.**
город Черкесск, 11 января 2012 г., № 11-РЗ.

## СПРАВКИ РЕКЛАМА ОБЪЯВЛЕНИЯ


*Уважаемый*
**Рауль Туркбиевич**
**АРАШУКОВ!**
*Без лишних слов, без лишних фраз,*
*С глубоким чувством уваженья*
*Позвольте нам поздравить Вас*
*В день светлый Вашего рожденья!*
*Счастья, успехов, здоровья и долгих лет жизни Вам, Рауль Туркбиевич!*
**Педколлектив МКОУ "Гимназия имени И. А. Амирокова а. Кош-Хабль".**

*ПОЗДРАВЛЯЕМ С ДНЕМ РОЖДЕНИЯ*
**КОДЖАКОВА**
**Рашида Нуршиковича -**
**генерального директора ОАО "Агрокомбинат"!**
*Желаем крепкого здоровья, успехов во всех добрых начинаниях, счастья и благополучия на многие годы! Пусть жизнь радует Вас заслуженными победами!*
**Фамильный род Коджаковых.**

Коллектив «Строительного двора»
*от всей души поздравляет*
СВОЕГО РУКОВОДИТЕЛЯ
**ШЕБЗУХОВА**
**Муссу Эльмурзовича**
*с днем рождения!*
*От всего сердца желаем Вам крепкого здоровья, семейного благополучия, мира и процветания. Вы проявляете себя талантливым руководителем и человеком, душой болеющим за свое дело.*
*Большая работоспособность, трудолюбие и принципиальность - вот те качества, которые помогают Вам в Вашей профессиональной деятельности. Мы уверены, что Ваше умение принимать дальновидные решения, высокая личная ответственность, а главное, уважение и поддержка Вашего коллектива будут и впредь способствовать претворению в жизнь новых планов и проектов.*
*Пусть в Вашей семье царят здоровье, счастье и радость, а удача остается спутником всех Ваших свершений!*
**С уважением, Ваш коллектив.**

*ПОЗДРАВЛЯЕМ С ЮБИЛЕЕМ*
**БОЛАТОВУ**
**Галину Яковлевну!**
*Желаем крепкого здоровья, благополучия и долгих лет жизни!*
**Семья Болатовых.**

**Дорожная клиническая больница СКЖД (г. Ростов-на-Дону)**
лауреат международной премии «Профессия – Жизнь» за достижения в области клинической медицины
**ВСЕ СПЕЦИАЛИСТЫ В ОДНОЙ БОЛЬНИЦЕ:**
- *гинекология*
- *урология*
- *офтальмология*
- *ЛОР*
- *центр сердечно-сосудистой хирургии*
- *нейрохирургия*
- *хирургия* (в т. ч. малоинвазивная)
- *травматология*
- *кардиология*
- *ревматология*
- *эндокринология*
- *неврология*
- *современная диагностика*

(***УЗИ*** – высокое качество, индивидуальный подход; ***томография*** магнитно-резонансная и компьютерная; суточное мониторирование работы сердца (***холтер***), ***электромиография***; регистрация ***ЭКГ*** на расстоянии, и т.д.)
- *VIP отделение*

**Высокотехнологичное оборудование, современные методики, эффективное лечение!**
**г. Ростов-на-Дону, ул. Варфоломеева, 92 А**
***Единая справочная служба (863) 255-70-55***
***Справочная главного лечебного корпуса (863) 238-23-67***
**Подробно на сайте www.dor-clinicrostov.ru**
лиц. № ЛО-61-01-000715 выдана 30.07.09. МЗ РО
ПОЛУЧИТЕ КОНСУЛЬТАЦИИ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ОКАЗЫВАЕМЫМ УСЛУГАМ И ВОЗМОЖНЫМ ПРОТИВОПОКАЗАНИЯМ


**МУП «Водоканал а.Бесленей» КЧР, Хабезский р-н, а.Бесленей, ул.Д.Гутякулова, 119.**
**Форма 1.1. Информация о тарифе на холодную воду и надбавках к тарифам на холодную воду[1]**

| | |
|---|---|
| Наименование организации | МУП «Водоканал а. Бесленей» |
| ИНН | 9120016 04 |
| КПП | 91201001 |
| Местонахождение (адрес) | 369414, КЧР, Хабезский р-н, а. Бесленей, ул. Д. Гутякулова, 119 |
| Атрибуты решения по принятому тарифу на холодную воду (наименование, дата, номер) | Постановление Главного управления КЧР по тарифам и ценам № 111 от 21.11.2011 г. |
| Наименование регулирующего органа, принявшего решение | ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ КЧР ПО ТАРИФАМ И ЦЕНАМ |
| Срок действия принятого тарифа | 1.01.2012-31.12.2012 года |
| Источник опубликования | Газета «День республики» №248-249 от 26.11.2011 |
| Тариф на холодную воду, руб/м³ | 21,00 |

Надбавка к тарифу для потребителей и организаций на холодную воду - нет. Форма 4- не утверждена.
Более подробная информация размещена на сайте WWW.tarifkchr.ru


*Микрофинансовая организация*
**КАВКАЗ-Гелиос Финанс**
Микрофинансовая организация "Кавказ-Гелиос Финанс"
**сообщает о своем открытии и готова предложить**
*населению республики спектр услуг по предоставлению и принятию процентных займов на взаимовыгодных условиях.*
Ждем вас по адресу: **г. Черкесск, ул. Пушкинская, 82.**
Телефон для справок: **250289.**
*(Лицензия Министерства Финансов Российской Федерации № 442 от 30 августа 2011 года).*

**КАВКАЗ-Гелиос**
АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК
ЗАО АКБ "Кавказ-Гелиос"
**приглашает в 2012 году**
организации, предприятия малого и среднего бизнеса на расчетно-кассовое обслуживание, на выгодных для вас условиях.
Более подробную информацию вы сможете получить в банке по адресу: **г. Черкесск, ул. Пушкинская, 82 и в дополнительном офисе по ул. Парковая, 13.**
Телефон для справок: **250396** (ОРБО), **275713** (Парковая).
*(Лицензия ЦБ РФ № 1618 от 07.10.2002. Дата регистрации 04.11.1991 г.)*


Кадастровый инженер Збарская Татьяна Петровна (г. Черкесск, ул. Ставропольская, 46), адрес электронной почты zbarskaya_tanya@mail.ru, тел. (8782) 20-49-02, в отношении земельных участков с кадастровыми номерами 09:07:0000000:1549, 09:07:0000000:1391, 09:07:0000000:1643, 09:07:0000000:1591, расположенных: Усть-Джегутинский район, уч-к КДСХП "Джегутинский", выполняются работы по подготовке проекта межевания земельных участков. Выделяемые в счет земельных долей земельные участки располагаются: СПК "Джегутинский" сенокос, поле № 54, площадь 6,68 га.
Заказчиком работ по подготовке проектов межевания земельных участков является Байрамукова Насият Хасановна (Усть-Джегутинский район, г. Усть-Джегута, ул. Щекута, 103-а, тел. 89280336960).
С проектом межевания земельных участков можно ознакомиться по адресу: г. Черкесск, ул. Ставропольская, 46. Возражения относительно размеров и местоположения границ земельных участков, выделяемых в счет земельных долей принимаются в течение тридцати дней со дня опубликования объявления по адресу: г. Черкесск, ул. Ставропольская, 46.
При проведении согласования местоположения границ при себе необходимо иметь документ, удостоверяющий личность, а также документы о правах на земельный участок.

Администрация Адыге-Хабльского муниципального района проводит торги по продаже права на заключение договора купли-продажи земельного участка:
- мерою 1500 кв. м, расположенный по адресу: КЧР, Адыге-Хабльский район, а. Адыге-Хабль, ул. Школьная, дом 29-б, с кадастровым номером 09:01:0090002:707, для ведения личного подсобного хозяйства. Категория земель: земли населенных пунктов.

Торги проводятся 22.02.2012 г. в 10 часов в кабинете начальника отдела сельского хозяйства, охраны окружающей среды и земельных отношений администрации Адыге-Хабльского муниципального района.

ÐÅÊËÀÌÀ Â ÍÀØÅÉ ÃÀÇÅÒÅ ÂÛÃÎÄÍÀ!

## ВАКАНСИИ

**СРОЧНО требуются КУРЬЕРЫ** для работы в городах **Черкесск и Усть-Джегута.** Возраст: **от 17 до 35 лет.** График работы: свободный. Зарплата сдельная, **от 500 руб./день.** Телефон и проезд оплачиваются.
**Тел.: 8 915 250 90 00.**

## РАЗНОЕ

◆Администрация Карачаевского муниципального района предоставляет в аренду земельные участки из категории земель сельскохозяйственного назначения площадями 143300 кв. м и 57700 кв. м, расположенные по адресу: КЧР, Карачаевский район, урочище Гиляч, для совместного ведения сельскохозяйственного производства.
◆Администрация Абазинского муниципального района предоставляет в аренду земельный участок, из земель Инжич-Чукунского сельского поселения, площадью 1900 кв. м, для ведения личного подсобного хозяйства, расположенного по адресу: КЧР, Абазинский район, а. Инжич-Чукун, западнее домовладения Аджиева К. Х. по ул. Широкая, 8.
◆Администрация Малокарачаевского муниципального района предоставляет в аренду земельный участок с кадастровым номером: 09:08:0180102:1767, расположенный по адресу: КЧР, Малокарачаевский район, с. Учкекен, ул. Богатырева, участок № 1, площадью 1271 кв. м, для ведения личного подсобного хозяйства.
◆Администрация Малокарачаевского муниципального района предоставляет в аренду земельный участок с кадастровым номером: 09:08:0180102:1766, расположенный по адресу: КЧР, Малокарачаевский район, с. Учкекен, ул. Богатырева, участок № 3, площадью 1301 кв. м, для ведения личного подсобного хозяйства.
◆Администрация Малокарачаевского муниципального района предоставляет в аренду земельный участок с кадастровым номером: 09:08:0180102:1765, расположенный по адресу: КЧР, Малокарачаевский район, с. Учкекен, ул. Богатырева, участок № 2, площадью 1261 кв. м, для ведения личного подсобного хозяйства.
◆Администрация Малокарачаевского муниципального района предоставляет в аренду земельный участок с кадастровым номером: 09:08:0020105:71, расположенный по адресу: КЧР, Малокарачаевский район, примерно в 2,5 м от с. Учкекен по направлению на юго-запад в урочище Шахархан, площадью 260000 кв. м, для ведения сельскохозяйственного производства.
◆Администрация Ногайского муниципального района предоставляет земельный участок с кадастровым номером 09:01:0160002:707, мерою 1200 кв. м, для индивидуального жилищного строительства, из земель населенных пунктов, расположенный по адресу: КЧР, Ногайский район, а. Икон-Халк, ул. Эдиге.
Заявления принимаются в течение месяца со дня опубликования объявления по адресу: **КЧР, Ногайский район, ул. Некрасова, 16.** По условиям предоставления земельных участков обращаться в кабинет начальника отдела сельского хозяйства, охраны окружающей среды и земельных отношений.
◆ 28.02.2012 года в 10-00 ч. состоится общее собрание владельцев земельных долей СПК "Знаменское" по вопросам выделения земельных участков и внесения изменения в протокол общего собрания от 26.04. 2006 г. в ДК с. Знаменка.
◆Внести изменения в объявления, опубликованные в газете "ДР" от 10.12.2011 г. № 261-263 и от 13.12.2011 г. № 264. Вместо слов "Каитов Магомет Зуфарович" считать верным "Каитов Магомет Зурафович".
◆Утерянное удостоверение об окончании интернатуры в 1987 году, выданное Ставропольским медицинским институтом на имя Байкуловой Фатимы Борисовны, **считать недействительным.**
◆Утерянную реабилитационную книжку № А 568243, выданную 08.07.1997 г. на имя Эзиевой Сапият Томпуровны, **считать недействительной.**


**Телефон отдела рекламы**
**26-36-34**



**Авторы опубликованных материалов несут ответственность за точность приведенных фактов, цитат, экономико-статистических данных, собственных имен, географических названий и прочих сведений, а также за то, что в материалах содержатся данные, не подлежащие открытой публикации.**
**Точка зрения редакции не обязательно совпадает с мнением авторов. Редакция вправе не вступать в переписку. Рукописи и другие оригиналы не возвращаются и не рецензируются.**
**За достоверность информации в рекламе и объявлениях редакция «ДР» ответственности не несет.**
**Материалы со знаками (Р) и * публикуются на правах рекламы.**

**Главный редактор-директор В. ВАСИЛЬЕВА.**
Газета зарегистрирована Южным окружным межрегиональным территориальным управлением Министерства РФ по делам печати, телерадиовещания и средств массовой коммуникации.
Свидетельство ПИ № 10-4272 от 17 декабря 2001 года.
«День республики»

**АДРЕС РЕДАКЦИИ: 369000, г. Черкесск, пл. Кирова, Дом печати, 2-й этаж.**
**E-mail: dr-09@mail.ru, www.denresp.ru**
**ТЕЛЕФОНЫ: техсекретарь - 26-36-01, отделы: писем и массовой работы - 26-36-89, новостей - 26-41-83, экономики - 26-36-67, рекламы и объявлений - 26-36-34, бухгалтерия - 26-52-38, фотокорреспондент - 26-41-83.**
*Перепечатка публикаций и их фрагментов возможна с разрешения редакции, ссылка на «День республики» обязательна.*

**Газета отпечатана в ОАО «Издательство «Кавказская здравница», г. Минеральные Воды, ул. 50 лет Октября, 67.**
**Способ печати офсет - 2 п. л.**
**Индекс 54042**
**Заказ №** **Тираж 6800**

**За доставку газеты подписчикам отвечает Управление федеральной почтовой связи КЧР.**
**Тел. 8 (87822) 20-04-13 - отдел доставки.**
**Газета подписана в печать:** по графику - 17-00, факт - 17-00.